叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小猫的诗园(the Kitten's Garden Of Verses) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小猫的诗园(The Kitten's Garden of Verses)
第1/1页

[ðə; ði] ['kɪtnz] ['gɑːd(ə)n]
The Kitten's Garden
这 小猫的 花园

小猫的花园

[ɒv; əv]['vɜːrsəz]
of Verses
的 诗句

诗篇

[baɪ]
By
经过

经过

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
Oliver Herford
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[njuː] [jɔːk] · [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] Sons1911
New York · Charles Scribner's Sons1911
新的 约克 · 查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1911

纽约·查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1911年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
Copyright , 1911 , by Oliver Herford
版权 , - , 经过 奥利弗 赫福德

版权所有，1911年，奥利弗·赫福德

[bʊks] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]
BOOKS BY OLIVER HERFORD
图书 经过 奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德的作品

[wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
WITH PICTURES BY THE AUTHOR
和 图片 经过 这 作者

附作者插图

['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
PUBLISHED BY CHARLES SCRIBNER'S SONS
已发布 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[ðə; ði] ['bæʃfl] ['ɜːθkweɪk] $1 . -
THE BASHFUL EARTHQUAKE $1 . 25
这 害羞的 地震 $1 . -

害羞的地震 1.25美元

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['praɪmə(r)][ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] $1 . -
A CHILD'S PRIMER OF NATURAL HISTORY $1 . 25
一个 孩子的 底漆 的 自然的 历史 $1 . -

儿童自然史入门读物 1.25美元

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] $1 . -
OVERHEARD IN A GARDEN $1 . 25
无意中听到 在 一个 花园 $1 . -

花园里听到的对话 1.25美元

[mɔː(r)] ['ænɪmlz] [net] , $1 . -
MORE ANIMALS net , $1 . 00
更多的 动物 网 , $1 . -

更多动物，净价 1.00 美元

[ðə; ði] [-bai-] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['kɪt(ə)n] [net] , $1 . -
THE RUBAIYAT OF A PERSIAN KITTEN net , $1 . 00
这 鲁拜集 的 一个 波斯语 小猫 网 , $1 . -

《波斯小猫的鲁拜集》净价：1.00 美元

[ðə; ði] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [net] , $1 . -
THE FAIRY GODMOTHER - IN - LAW net , $1 . 00
这 仙女 教母 - 在 - 法律 网 , $1 . -

仙女教母（净价）1.00美元

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [bɔːrz] [net] , $1 . -
A LITTLE BOOK OF BORES net , $1 . 00
一个 小的 书 的 钻孔 网 , $1 . -

《无聊小书》净价：1.00 美元

[ðə; ði] ['piːtə(r)] [pæn] ['ælfəbet] [net] , $1 . -
THE PETER PAN ALPHABET net , $1 . 00
这 彼得 平底锅 字母 网 , $1 . -

彼得潘字母表，净价 1.00 美元

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['pʌpɪt] [net] , $1 . -
THE ASTONISHING TALE OF A PEN - AND - INK PUPPET net , $1 . 00
这 惊人 故事 的 一个 笔 - 和 - 墨水 木偶 网 , $1 . -

一个用钢笔和墨水制作的木偶的惊人故事，售价 1 美元。

[ə; eɪ] ['kɪtnz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] (['pəʊstɪdʒ] ['ekstrə]) [net] , $1 . -
A KITTEN'S GARDEN OF VERSES (postage extra) net , $1 . 00
一个 小猫的 花园 的 诗句 (邮资 额外的) 网 , $1 . -

小猫的诗园（邮费另计）净价：1.00美元

[wɪð] [dʒɒn] ['sɪsəl] [kleɪ]
WITH JOHN CECIL CLAY
和 约翰 塞西尔 黏土

与约翰·塞西尔·克莱

['kjuːpɪdz] [ˌsaɪkləʊ'piːdɪə] [net] , $1 . -
CUPID'S CYCLOPEDIA net , $1 . 00
丘比特的 百科全书 网 , $1 . -

丘比特百科全书，净价 1.00 美元

['kjuːpɪdz] [feə(r)] - ['weðə(r)] ['bʊki] (['pəʊstɪdʒ] ['ekstrə]) [net] , $1 . -
CUPID'S FAIR - WEATHER BOOKE (postage extra) net , $1 . 00
丘比特的 公平的 - 天气 书 (邮资 额外的) 网 , $1 . -

丘比特的晴天日记（邮费另计）净价：1.00美元

[tuː; tə] ['hɑːfɪz]
To HAFIZ
到 哈菲兹

致哈菲兹

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [θriː]
Winter and Summer 3
冬天 和 夏天 3

冬季和夏季 3

[reɪn] [faɪv]
Rain 5
雨 5

雨 5

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['kɪt(ə)n]['sɛvən]
The Shadow Kitten 7
这 阴影 小猫 7

影子小猫7

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][naɪn]
Education 9
教育 9

教育 9

[ə; eɪ] [θɔːt] -
A Thought 11
一个 想法 -

思考11

[ðə; ði]['laɪən] -
The Lion 13
这 狮子 -

狮子13

[ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌg] -
The Milk Jug 15
这 牛奶 水壶 -

牛奶罐 15

['hæpi] [θɔːt] -
Happy Thought 17
快乐的 想法 -

快乐的想法 17

['kɪtnz] [naɪt] [θɔːt] -
Kitten's Night Thought 19
小猫的 夜晚 想法 -

小猫的夜间想法 19

[ðə; ði]['pʌŋktʃə(r)] -
The Puncture 21
这 穿刺 -

穿刺21

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['kɪtnz] -
Good and Bad Kittens 23
好的 和 坏的 小猫 -

好猫和坏猫 23

[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] -
Anticipation 27
预期 -

预期 27

[ˈfɒrən] [ˈkɪtnz] -
Foreign Kittens 29
外国的 小猫 -

外国小猫 29

[ðə; ði][dʒɔɪ] [raɪd] -
The Joy Ride 31
这 喜悦 骑 -

欢乐之旅 31

[ˈfæsɪlɪs] - -
Facilis Ascensus 33
法西利斯 - -

Facilis Ascensus 33

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] [həʊl] [ˈdjuːti][ɒv; əv] [ˈkɪtnz] -
The Whole Duty of Kittens 35
这 所有的 责任 的 小猫 -

小猫的全部职责 35

[ðə; ði] [ˈaʊtɪŋ] -
The Outing 37
这 外出 -

郊游37

[ðə; ði] [ˈpʌpi] -
The Puppy 39
这 小狗 -

小狗39

[ðə; ði] [muːn] -
The Moon 43
这 月亮 -

月球43

[ðə; ði][ˈgəʊldən][kæt] -
The Golden Cat 45
这 金的 猫 -

金猫45

[æn; ən][ɪnˈkwaɪəri] -
An Inquiry 47
一个 询问 -

调查47

[ðə; ði] [ˈkɪtnz] [ˈfænsi] -
The Kitten's Fancy 49
这 小猫的 想要 -

小猫的幻想 49

[ɪn] [ˈdɑːrkɪst] [ˈæfrɪkə] -
In Darkest Africa 51
在 最黑暗的 非洲 -

在最黑暗的非洲 51

[ðə; ði] [dɒg] -
The Dog 55
这 狗 -

狗 55

[ðə; ði] [geɪm] -
The Game 59
这 游戏 -

游戏 59

[ðə; ði] ['kɪtnz] ['gɑːd(ə)n]
The Kitten's Garden
这 小猫的 花园

小猫的花园

[ɒv; əv] ['vɜːrsəz]
of Verses
的 诗句

诗篇

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['wɪntə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)]
Winter and Summer
冬天 和 夏天

冬夏

[ɪn] ['wɪntə(r)] [wen] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [tʃɪl] ,
In Winter when the air is chill ,
在 冬天 什么时候 这 空气 是 寒意 ,

冬天，当空气寒冷的时候，

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
And winds are blowing loud and shrill ,
和 风 是 吹 大声 和 尖锐 ,

风声呼啸，震耳欲聋。

[ɔːl] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm] [ai] [sɪt] [ænd; ənd] [pɜː(r)] ,
All snug and warm I sit and purr ,
全部 舒适 和 温暖的 我 坐 和 呼噜声 ,

我舒舒服服地坐着，暖暖的，发出咕噜咕噜的声音。

[ræpt] [ɪn] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] [ɒv; əv] [fɜː(r)] .
Wrapped in my overcoat of fur .
包装 在 我的 大衣 的 毛皮 .

我裹在皮草大衣里。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ,
In Summer quite the other way ,
在 夏天 相当 这 其他 方式 ,

夏天则完全相反。

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɒt] [ɔːl] [deɪ] ,
I find it very hot all day ,
我 寻找 它 非常 热的 全部 天 ,

我觉得一整天都很热。

[bʌt; bət] ['hjuːmən] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] ,
But Human People do not care ,
但 人类 人们 做 不是 关心 ,

但人类并不在意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [naɪs] [θɪn] [kləʊðz] [tuː; tə] [weə(r)] .
For they have nice thin clothes to wear .
为了 他们 有 好的 薄的 衣服 到 穿 .

因为他们有漂亮的薄衣服可以穿。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [siːm] [hɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
And does it not seem hard to you ,
和 做 它 不是 似乎 难的 到 你 ,

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stjuː] ,
When all the world is like a stew ,
什么时候全部 这 世界 是 喜欢 一个 炖 ,

当整个世界都像一锅炖菜一样时,

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [tuː] [wɔːm] [tuː; tə] [pɜː(r)] ,
And I am much too warm to purr ,
和 我 是 很多 也 温暖的 到 呼噜声 ,

我太热了,没法发出呼噜声。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ] [ˈwɪntə(r)] [fɜː(r)] ?
I have to wear my Winter Fur ?
我 有 到 穿 我的 冬天 毛皮 ?

我得穿上我的冬装皮草吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[reɪn]
Rain
雨

雨

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈevriweə(r)] ,
The rain is raining everywhere ,
这 雨 是 下雨 到处 ,

到处都在下雨。

[ˈkɪtnz] [tuː; tə] [ˈʃeltə(r)] [flai] —
Kittens to shelter fly —
小猫 到 庇护所 飞 —

小猫咪要去避难——

[bʌt; bət] [ˈhjuːmən] [fəʊk] [weə(r)] [ˈoʊvərʃuːz] ,
But Human Folk wear overshoes ,
但 人类 民间 穿 套鞋 ,

但人类穿的是套鞋,

[tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [haɪnd] [pɔːz] [draɪ] .
To keep their hind paws dry .
到 保持 他们的 后 爪子 干燥 .

为了保持后爪干燥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ˈkɪt(ə)n]
The Shadow Kitten
这 阴影 小猫

影子小猫

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
There's a funny little kitten that tries to look like me ,
有 一个 有趣的 小的 小猫 那 尝试 到 看 喜欢 我 ,

有一只很滑稽的小猫咪，它总是试图模仿我。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['flʌfi] , [hiːz] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [flæt] [kæn; kən] [biː; bi] ;
But though I'm round and fluffy , he's as flat as flat can be ;
但 尽管 我是 圆形的 和 蓬松的 , 他是 作为 平坦的 作为 平坦的 能 是 ;

虽然我圆滚滚、毛茸茸的，但他却扁平得不能再扁平了；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [mjuː] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] ['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
And when I try to mew to him he never makes a sound ,
和 什么时候 我 尝试 到 喵 到 他 他 绝不 制作 一个 声音 ,

当我试着用猫叫声呼唤他时，他却一声不吭。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [liːvz] [ðə; ði] [graʊnd] .
And when I jump into the air he never leaves the ground .
和 什么时候 我 跳 进入 这 空气 他 绝不 树叶 这 地面 .

当我跳到空中时，他却始终停留在地面上。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] , [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət] [ɔːl] .
He has a way of growing , I don't understand at all .
他 有 一个 方式 的 生长 , 我 不 理解 在 全部 .

他的成长方式我完全无法理解。

['sʌmtaɪmz] [hiːz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiːz] ['veri] [tɔːl] .
Sometimes he's very little and sometimes he's very tall .
有时 他是 非常 小的 和 有时 他是 非常 高的 .

他有时个子很小，有时个子很高。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [dɔːn]
And once when in the garden when the sun came up at dawn
和 一次 什么时候 在 这 花园 什么时候 这 太阳 来了 向上 在 黎明

有一次，在花园里，黎明时分太阳升起。

[hiː; hi] [gruː] [səʊ] [bɪg] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [stretʃt] [hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .
He grew so big I think he stretched half - way across the lawn .
他 生长 所以 大的 我 思考 他 拉伸 一半 - 方式 穿过 这 草地 .

他长得好高大，我觉得他都快横跨半个草坪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Education
教育

教育

[wen] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] ['kɪtnz] [pleɪ] ,
When People think that Kittens play ,
什么时候 人们 思考 那 小猫 玩 ,

当人们认为小猫玩耍时，

[ɪts] ['riːəli] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .
It's really quite the other way .
它是 真的 相当 这 其他 方式 .

事实恰恰相反。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [tʃeɪs] [ðə; ði] [bɔːl] [ɔː(r)] ['bɒbɪn]
For when they chase the Ball or Bobbin
为了 什么时候 他们 追赶 这 球 或者 线轴

当它们追逐球或线轴时

[ðeɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [maʊs] [ɔː(r)] ['rɒbɪn] .
They learn to catch a Mouse or Robin .
他们 学习 到 抓住 一个 老鼠 或者 罗宾 .

它们学会了捕捉老鼠或知更鸟。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [def] [tuː; tə] ['duːtiz] [kɔːl] ,
The Kitten , deaf to Duty's call ,
这 小猫 , 聋 到 职责 称呼 ,

小猫咪，对职责的召唤充耳不闻，

[huː] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [bɔːl] ,
Who will not chase the bounding ball ,
WHO 将要 不是 追赶 这 边界 球 ,

谁会不去追逐弹跳的球呢?

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['kætˌhʊd] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ,
A hungry Cathood will enjoy ,
一个 饥饿的 猫科动物 将要 享受 ,

饥饿的猫咪会喜欢，

[ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [maʊs] [ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd] [bɔɪ] .
The scorn of Mouse and Bird and Boy .
这 轻蔑 的 老鼠 和 鸟 和 男生 .

老鼠、鸟和男孩的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] [θɔːt]
A Thought
一个 想法

一个想法

[ɪts] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ]
It's very nice to think of how
它是 非常 好的 到 思考 的 如何

想到这一点真是太好了。

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [kaʊ]
In every country lives a Cow
在 每一个 国家 生活 一个 奶牛

每个国家都生活着一头牛

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [mɪlk] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait]
To furnish milk with all her might
到 提供 牛奶 和 全部 她 可能

她竭尽全力提供牛奶

[fɔː(r); fə(r)] ['kɪtnz] - ['kʌmfət] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
For Kittens ' comfort and delight .
为了 小猫 - 舒适 和 喜 .

为了让小猫咪感到舒适和快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði]['laɪən]
The Lion
这 狮子

狮子

[ðə; ði]['laɪən] [dʌz] [nɒt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ,
The Lion does not move at all ,
这 狮子 做 不是 移动 在 全部 ,

狮子一动不动。

['wɪntə(r)][ɔː(r)] ['sʌmə(r)] , [sprɪŋ] [ɔː(r)] [fɔːl] ,
Winter or Summer , Spring or Fall ,
冬天 或者 夏天 , 春天 或者 落下 ,

冬夏，春秋

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [stretʃ] [ɔː(r)] [jɔːn] ,
He does not even stretch or yawn ,
他 做 不是 甚至 拉紧 或者 打哈欠 ,

他甚至连伸懒腰或打哈欠的动作都没有。

[bʌt; bət][laɪz][ɪn]['saɪləns][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
But lies in silence on the lawn .
但 谎言 在 沉默 在 这 草地 .

但它却静静地躺在草坪上。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['leɪzi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] ,
He must be lazy it is plain ,
他 必须 是 懒惰的 它 是 清楚的 ,

他肯定很懒，这是显而易见的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [mɒs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [meɪn] ,
For there is moss upon his mane ,
为了 那里 是 苔藓 之上 他的 鬃毛 ,

因为他的鬃毛上长满了青苔，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [d'ɔːz]
And what is more , a pair of Daws
和 什么 是 更多的 , 一个 一对 的 道斯

而且，还有一对道斯

[hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
Have built a nest between his paws .
有 建造 一个 巢 之间 他的 爪子 .

在他的爪子之间筑了一个巢。

[əʊ] , ['leɪzi]['laɪən] , [bɪɡ][ænd; ənd] [braʊn] ,
Oh , Lazy Lion , big and brown ,
哦 , 懒惰的 狮子 , 大的 和 棕色的 ,

哦，懒惰的狮子，又大又棕。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['laɪɪŋ] [daʊn] !
This is no time for lying down !
这 是 不 时间 为了 说谎 向下 !

现在绝不是退缩的时候!

[ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [kænt][juː; jʊ] [siː] ?
The Sun is shining , can't you see ?
这 太阳 是 灼灼 , 不能 你 看 ?

太阳照耀着大地，你难道看不见吗?

[əʊ] , [pliːz] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Oh , please wake up and play with me .
哦 , 请 唤醒 向上 和 玩 和 我 .

哦，快醒醒，陪我玩吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌg]
The Milk Jug
这 牛奶 水壶

牛奶罐

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [mɪlk] [dʒʌg] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]
The Gentle Milk Jug blue and white
这 温和的 牛奶 水壶 蓝色的 和 白色的

温柔的牛奶罐，蓝白相间

[ai] [lʌv] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] ,
I love with all my soul ,
我 爱 和 全部 我的 灵魂 ,

我全心全意地爱着，

[ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [hɜː'self] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mait]
She pours herself with all her might
她 倾倒 她自己 和 全部 她 可能

她倾尽全力

[tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['brekfəst] [bəʊl] .
To fill my breakfast bowl .
到 充满 我的 早餐 碗 .

装满我的早餐碗。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,
All day she sits upon the shelf ,
全部 天 她 坐着 之上 这 架子 ,

她整天都坐在架子上，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dʒʌmp] [ɔː(r)] [klaɪm] —
She does not jump or climb —
她 做 不是 跳 或者 爬 —

她不会跳跃或攀爬——

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [weɪts] [tuː; tə] [pɔː(r)] [hɜː'self]
She only waits to pour herself
她 仅有的 等待 到 倒 她自己

她只等着给自己倒酒。

[wen] - [tɪz] [maɪ] ['sʌpə(r)] - [taɪm] .
When ' tis my supper - time .
什么时候 - 的 我的 晚餐 - 时间 .

到了我的晚餐时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʒʌg] [ɪz] ['empti] [kwaɪt] ,
And when the Jug is empty quite ,
和 什么时候 这 水壶 是 空的 相当 ,

当水壶完全空了的时候，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [mjuː] [ɪn] [veɪn] ,
I shall not mew in vain ,
我 将 不是 喵 在 徒劳 ,

我不会白白叫唤，

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] , [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The Friendly Cow , all red and white ,
这 友好的 奶牛 , 全部 红色的 和 白色的 ,

那头友善的奶牛，全身红白相间。

[wɪl] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'gen] .
Will fill her up again .
将要 充满 她 向上 再次 .

再给她灌满。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['hæpi] [θɔːt]
Happy Thought
快乐的 想法

快乐的想法

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪs]
The world is so full of a number of Mice
这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 小鼠

世界上到处都是老鼠。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][naɪs] .
I'm sure that we all should be happy and nice .
我是 当然 那 我们 全部 应该 是 快乐的 和 好的 .

我相信我们都应该快乐友善。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kɪtnz] [naɪt] [θɔːt]
Kitten's Night Thought
小猫的 夜晚 想法

小猫的夜思

[wen] ['hjuːmən][fəʊk] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] ,
When Human Folk put out the light ,
什么时候 人类 民间 放 出去 这 光 ,

当人类熄灭灯光时，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðev] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt] ,
And think they've made it dark as night ,
和 思考 他们有 制成 它 黑暗的 作为 夜晚 ,

他们把一切都搞得像黑夜一样黑暗，

[ə; eɪ] ['pʊsi] [kæt] [siːz] ['evri] [bɪt]
A Pussy Cat sees every bit
一个 猫 猫 看到 每一个 少量

一只小猫咪看得一清二楚

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] .
As well as when the lights are lit .
作为 出色地 作为 什么时候 这 灯 是 点燃 .

以及灯光亮起的时候。

[wen] ['hjuːmən][fəʊk][hæv; həv] [gɒn] [ˌʌp'steəz] ,
When Human Folk have gone upstairs ,
什么时候 人类 民间 有 已消失 楼上 ,

当人类都上楼之后，

[ænd; ənd] [ʃed] [ðeə(r)][skɪnz][ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)] [preə(r)z] ,
And shed their skins and said their prayers ,
和 棚 他们的 皮肤 和 说 他们的 祈祷 ,

他们褪去旧皮，默默祈祷。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,
And there is no one to annoy ,
和 那里 是 不 一 到 烦人 ,

而且也没有人会打扰到你。

[ðen] ['pʊsi] [meɪ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn'dʒɔɪ] .
Then Pussy may her life enjoy .
然后 猫 可能 她 生活 享受 .

愿猫咪享受生活。

[nəʊ]['hjuːmən][hændz][tuː; tə] [pɪntʃ] [ɔː(r)][slæp] ,
No Human hands to pinch or slap ,
不 人类 双手 到 捏 或者 拍击 ,

没有人类的手会掐人或打人，

[ɔː(r)] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] [ə'genst] [ðə; ði][næp] ,
Or rub her fur against the nap ,
或者 擦 她 毛皮 反对 这 午睡 ,

或者用她的皮毛摩擦绒毛，

[ɔː(r)] [θrəʊ] [kəʊld]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][peɪl] ,
Or throw cold water from a pail ,
或者 扔 寒冷的 水 从 一个 桶 ,

或者从桶里泼冷水，

[ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teɪl] .
Or make a handle of her tail .
或者 制作 一个 处理 的 她 尾巴 .

或者用她的尾巴做个把手。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ]
And so you will not think it wrong
和 所以 你 将要 不是 思考 它 错误的

所以你不会觉得这有错。

[wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ] ,
When she can play the whole night long ,
什么时候 她 能 玩 这 所有的 夜晚 长的 ,

当她可以整夜玩耍的时候，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] ,
With no one to disturb her play ,
和 不 一 到 打扰 她 玩 ,

没有人打扰她玩耍，

[ðæt] ['pʊsi] [gəʊz][tuː; tə][bed][baɪ][deɪ] .
That Pussy goes to bed by day .
那 猫 去 到 床 经过 天 .

那只小猫白天睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði]['pʌŋktʃə(r)]
The Puncture
这 穿刺

穿刺

[wen] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [smɔːl] ,
When I was just a Kitten small ,
什么时候 我 曾是 只是 一个 小猫 小的 ,

当我还是一只小猫咪的时候，

[ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl]
They gave to me a Rubber Ball
他们 给予 到 我 一个 橡皮 球

他们给了我一个橡胶球

[tuː; tə][rəʊl][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
To roll upon the floor .
到 卷 之上 这 地面 .

在地板上打滚。

[wʌn] [deɪ] [ai] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [pɔː]
One day I tapped it with my paw
一 天 我 轻敲 它 和 我的 爪子

有一天，我用爪子轻轻拍了拍它。

[ænd; ənd] [pɪəst] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [wɪð] [maɪ] [klɔː] ;
And pierced the rubber with my claw ;
和 穿孔 这 橡皮 和 我的 爪 ;

我用爪子刺穿了橡胶;

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rəʊl][nəʊ][mɔː(r)] .
Now it will roll no more .
现在 它 将要 卷 不 更多的 .

它现在不会再滚动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['kɪtnz]
Good and Bad Kittens
好的 和 坏的 小猫

好猫和坏猫

['kɪtnz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Kittens , you are very little ,
小猫 , 你 是 非常 小的 ,

小猫咪们，你们还很小，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kɪt(ə)n] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['brɪt(ə)l] ,
And your kitten bones are brittle ,
和 你的 小猫 骨头 是 脆 ,

你的小猫骨头很脆。

[ɪf] [jʊd] [grəʊ] [tuː; tə][kæts] [rɪ'spektɪd] ,
If you'd grow to Cats respected ,
如果 你会 生长 到 猫 受人尊敬 ,

如果你长大后猫咪受到尊敬，

[siː] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [biː; bi][nɒt] [nɪ'glektɪd] .
See your play be not neglected .
看 你的 玩 是 不是 被忽视的 .

别让你的演出被忽视。

[smaɪt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [spuːl] , [ænd; ənd] [sprɪŋ]
Smite the Sudden Spool , and spring
神之浩劫 这 突然 线轴 , 和 春天

击退突然出现的线轴，然后弹开

[ə'pɒn][ðə; ði] [swɪft] [ɪ'luːsɪv] [strɪŋ] ,
Upon the Swift Elusive String ,
之上 这 迅速 难以捉摸的 细绳 ,

在迅捷而难以捉摸的琴弦上，

[ðʌs] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['weəri]
Thus you learn to catch the wary
因此 你 学习 到 抓住 这 警惕

这样你就能学会如何抓住那些谨慎的人。

['mɪstə(r)] [maʊs] [ɔː(r)] [mɪs] [kə'neəri] .
Mister Mouse or Miss Canary .
先生 老鼠 或者 错过 金丝雀 .

老鼠先生还是金丝雀小姐?

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ɪn] ['fɒrən] ['pleɪsɪz]
That is how in Foreign Places
那 是 如何 在 外国的 地点

在国外就是这样。

['flʌfi] [kʌbz] [wɪð] ['kɪt(ə)n] ['feɪsɪz] ,
Fluffy Cubs with Kitten faces ,
蓬松的 小熊队 和 小猫 面孔 ,

毛茸茸的小熊，长着小猫般的脸

[weə(r)] [ðə; ði] ['mæŋgəʊ] [weɪvz] [sɪ'deɪtli] ,
Where the mango waves sedately ,
在哪里 这 芒果 波浪 平静地 ,

芒果静静地摇曳着，

[grəʊ] [tuː; tə] ['laɪənz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['steɪtli] .
Grow to Lions large and stately .
生长 到 狮子 大的 和 庄严 .

长成体型庞大、威武雄壮的狮子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [huː] [snætʃ]
But the Kittencats who snatch
但 这 - WHO 抢夺

但那些偷东西的小猫咪们

['ruːdli] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [fuːd] , [ɔː(r)] [skrætʃ] ,
Rudely for their food , or scratch ,
粗鲁地 为了 他们的 食物 , 或者 划痕 ,

粗鲁地索要食物，或者抓挠，

[grəʊ] [tuː; tə] ['tɒmkæts] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['gɔːri] , —
Grow to Tomcats gaunt and gory , —
生长 到 雄猫 瘦削 和 血腥 , —

长成瘦骨嶙峋、面目狰狞的雄猫——

[ðeəz] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
Theirs is quite another story .
他们的 是 相当 其他 故事 .

他们的故事则完全不同。

[kæts] [laɪk] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ə'weɪ]
Cats like these are put away
猫 喜欢 这些 是 放 离开

像这样的猫会被关起来。

[baɪ] [ðə; ði] [dred] [es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ,
By the dread S . P . C . A . ,
经过 这 恐惧 S . P . C . 一个 . ,

真是令人闻风丧胆的动物保护协会啊!

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['trʌstɪŋ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['sɪstəz]
Or to trusting Aunts and Sisters
或者 到 信任 姑姑们 和 姐妹

或者对信任的姑姑和姐妹们

[səʊld][æz; əz] ['seɪbl] [mʌf] [ænd; ənd] [rɪstɝz] .
Sold as Sable Muffs and Wristers .
卖 作为 黑貂 耳罩 和 腕部 .

以貂皮耳罩和护腕的形式出售。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
Anticipation
预期

预期

[wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] [ai] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi]
When I grow up I mean to be
什么时候 我 生长 向上 我 意思是 到 是

我长大后想成为

[ə; eɪ] ['laɪən] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fɪəs] [tuː; tə] [siː] .
A Lion large and fierce to see .
一个 狮子 大的 和 凶猛的 到 看 .

一头体型庞大、性情凶猛的狮子。

[aɪl] [mjuː] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [kʊk] [ɪn] [fraɪt]
I'll mew so loud that Cook in fright
患病的 喵 所以 大声 那 厨师 在 惊吓

我会喵喵叫得那么大声，把厨师吓得魂飞魄散。

[wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [kriːm] [ɪn] [saɪt] .
Will give me all the cream in sight .
将要 给 我 全部 这 奶油 在 视线 .

他会把所有能看到的奶油都给我。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ]
And anyone who dares to say
和 任何人 WHO 敢于 到 说

任何胆敢说

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] ” [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] .
“ Poor Puss ” to me will rue the day .
“ 贫穷的 猫 ” 到 我 将要 后悔 这 天 .

在我看来，“可怜的猫”终将后悔莫及。

[ðen] ['hævɪŋ] [sw'ɒləʊd] [hɪm] [aɪl] [kriːp]
Then having swallowed him I'll creep
然后 拥有 吞咽 他 患病的 潜行者

然后，把他吞下去之后，我会悄悄溜走。

['ɪntuː] [ðə; ði] [gest] [ruːm] [bed] [tuː; tə] [sliːp] .
Into the Guest Room Bed to sleep .
进入 这 客人 房间 床 到 睡觉 .

到客房的床上睡觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['fɒrən] ['kɪtnz]
Foreign Kittens
外国的 小猫

外国小猫

['kɪtnz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kɪtnz] [smɔːl] ,
Kittens large and Kittens small ,
小猫 大的 和 小猫 小的 ,

大小猫和小猫，

[praul] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [wɔːl] ,
Prowling on the Back Yard Wall ,
潜行 在 这 后退 院子 墙 ,

在后院墙上徘徊，

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][fɜː(r)][biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd] [fjuː] ,
Though your fur be rough and few ,
尽管 你的 毛皮 是 粗糙的 和 很少 ,

虽然你的毛发粗糙稀少，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I should like to play with you .
我 应该 喜欢 到 玩 和 你 .

我想和你一起玩。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [rəʊm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [striːt] ,
Though you roam the dangerous street ,
尽管 你 漫游 这 危险的 街道 ,

即使你游荡在危险的街道上，

[ænd; ənd][hæv; həv]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
And have curious things to eat ,
和 有 好奇的 事物 到 吃 ,

还有一些奇特的食物，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn] [bɑːn] [ɔː(r)] [lɒft] ,
Though you sleep in barn or loft ,
尽管 你 睡觉 在 谷仓 或者 阁楼 ,

即使你睡在谷仓或阁楼里，

[wɪð] [nəʊ] ['kʊʃnz] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] ,
With no cushions warm and soft ,
和 不 靠垫 温暖的 和 柔软的 ,

没有温暖柔软的靠垫，

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] - [dɔːz]
Though you have to stay out - doors
尽管 你 有 到 停留 出去 - 门

虽然你必须待在户外

[wen] [ɪts] [kəʊld][ɔː(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔːrz] ,
When it's cold or when it pours ,
什么时候 它是 寒冷的 或者 什么时候 它 倾倒 ,

天气寒冷或下大雨的时候，

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][fɜː(r)][ɪz][ɔːl] [ə'skjuː] —
Though your fur is all askew —
尽管 你的 毛皮 是 全部 歪斜 —

虽然你的毛发凌乱不堪——

[haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !
How I'd like to play with you !
如何 ID 喜欢 到 玩 和 你 !

我真想和你一起玩！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði][dʒɔɪ] [raɪd]
The Joy Ride
这 喜悦 骑

欢乐之旅

[wen] ['mɪstrəs] ['pegɪ] [muːvz] [ə'raʊnd] ,
When Mistress Peggy moves around ,
什么时候 情妇 佩吉 移动 大约 ,

当佩吉夫人走动时，

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [saʊnd] .
Her dresses make a mocking sound .
她 连衣裙 制作 一个 嘲讽 声音 .

她的裙子发出嘲讽般的声响。

“ [juː; jʊ] [kænt] [kætʃ] [ˌem 'iː] !
“ You can't catch me !
“ 你 不能 抓住 我 !

你抓不到我！

” [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] —
” they seem to say —
” 他们 似乎 到 说 —

他们似乎在说——

[ai]['ɒf(ə)n] [stiːl] [ə; eɪ] [raɪd] [ðæt] [wei] .
I often steal a ride that way .
我 经常 偷 一个 骑 那 方式 .

我经常那样搭便车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['fæsɪlɪs] -
Facilis Ascensus
法西利斯 -

Facilis Ascensus

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] ,
Up into the Cherry Tree ,
向上 进入 这 樱桃 树 ,

爬上樱桃树，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ,
Who should climb but little me ,
WHO 应该 爬 但 小的 我 ,

除了我，谁该攀登?

[wɪð] [bəuθ][maɪ] [pɔːz] [ai][həʊld][ɒn] [taɪt] ,
With both my Paws I hold on tight ,
和 两个都 我的 爪子 我 抓住 在 紧的 ,

我用两只爪子紧紧抓住它。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .
And look upon a pleasant sight .
和 看 之上 一个 令人愉快的 视线 .

欣赏一下美好的景象。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
There are the Gardens far away ,
那里 是 这 花园 远的 离开 ,

远处有花园，

[weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɒrən] ['kɪtnz] [pleɪ] ,
Where little Foreign Kittens play ,
在哪里 小的 外国的 小猫 玩 ,

外国小猫玩耍的地方

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [speks] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn]
And those queer specks of black and brown
和 那些 酷儿 斑点 的 黑色的 和 棕色的

还有那些奇特的黑色和棕色斑点

[ɑː(r); ə(r)] ['nɔːti] [kæts] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] .
Are naughty cats that live in Town .
是 淘气 猫 那 居住 在 镇 .

是住在镇上的淘气猫。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tjʊləp] [red] ,
And there among the tulips red ,
和 那里 之中 这 郁金香 红色的 ,

在那片红色的郁金香丛中，

[weə(r)] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [leɪ] [maɪ] [hed] ,
Where I may never lay my head ,
在哪里 我 可能 绝不 躺 我的 头 ,

我或许永远无法安息的地方

[ai] [siː] [ðə; ði]['kruːəl] ['gɑːdnə(r)] [həʊ]
I see the Cruel Gardener hoe
我 看 这 残忍的 园丁 锄

我看到了残酷园丁的锄头

[ðə; ði]['beɪbi] [wiːdz] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [grəʊ] .
The baby weeds that may not grow .
这 婴儿 杂草 那 可能 不是 生长 .

那些可能不会长大的幼苗。

[naʊ] [ai] [klaɪm] [daʊn] — “ [əʊ] [dɪə(r)] , ” — [ai] [mjuː] ,
Now I climb down — “ Oh dear , ” — I mew ,
现在 我 爬 向下 — “ 哦 亲爱的 , ” — 我 喵 ,

现在我爬下来——“哦，天哪，”——我喵呜道，

“ [wɪtʃ] [end] [gəʊz] [fɜːst] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
“ Which end goes first — what shall I do ?
“ 哪个 结尾 去 第一的 — 什么 将 我 做 ?

“哪一头先放——我该怎么办？”

[əʊ] , [gʊd] [kaɪnd] ['gɑːdnə(r)] , [bɪg][ænd; ənd] [braʊn] ,
Oh , good Kind Gardener , big and brown ,
哦 , 好的 种类 园丁 , 大的 和 棕色的 ,

哦，善良的好园丁，又高又棕。

[pliːz] [kʌm] [ænd; ənd][help] [ðɪs] ['kɪt(ə)n] [daʊn] .
Please come and help this Kitten down .
请 来 和 帮助 这 小猫 向下 .

请大家过来帮这只小猫咪下来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

”[第 35 页]

[ðə; ði] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv] ['kɪtnz]
The Whole Duty of Kittens
这 所有的 责任 的 小猫

小猫的全部职责

[wen] ['hjuːmən][fəʊk][æt; ət]['teɪb(ə)l] [iːt] ,
When Human Folk at Table eat ,
什么时候 人类 民间 在 桌子 吃 ,

当人类在餐桌上用餐时，

[ə; eɪ]['kɪt(ə)n][mʌst; məst][nɒt] [mjuː] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] ,
A Kitten must not mew for meat ,
一个 小猫 必须 不是 喵 为了 肉 ,

小猫不应该为了吃肉而喵喵叫。

[ɔː(r)][dʒʌmp][tuː; tə][græb][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] ,
Or jump to grab it from the Dish ,
或者 跳 到 抓住 它 从 这 盘子 ,

或者跳起来从盘子里把它抢过来，

([ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪʃ]) .
(Unless it happens to be fish) .
(除非 它 发生 到 是 鱼) .

（除非是鱼）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['aʊtɪŋ]
The Outing
这 外出

郊游

[maɪ][bed][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːk] ,
My Bed is like a little Bark ,
我的 床 是 喜欢 一个 小的 吠 ,

我的床就像一棵小树皮，

[ðə; ði] [hætʃ] [ɪz] ['bætən] [daʊn] ,
The hatch is battened down ,
这 孵化 是 板条 向下 ,

舱门已用木板封死。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt]['kæbɪn] [dɑːk]
And in the basket cabin dark
和 在 这 篮子 舱 黑暗的

在篮子小屋里，一片漆黑

[ai][seɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] .
I sail away from Town .
我 帆 离开 从 镇 .

我乘船驶离城镇。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [lɪft][ðə; ði][lɪd] , [ə; eɪ] [siːn]
Now , when they lift the lid , a scene
现在 , 什么时候 他们 举起 这 盖 , 一个 场景

现在，当他们揭开盖子时，一幕场景映入眼帘。

[ɒv; əv]['wʌndə(r)] [miːts] [maɪ] [aɪz] ,
Of wonder meets my eyes ,
的 想知道 满足 我的 眼睛 ,

我的眼中充满了惊奇，

[tɔːl] ['weɪvɪŋ] ['feðə(r)] - ['dʌstəz] [griːn] ,
Tall waving Feather - Dusters green ,
高的 挥手 羽毛 - 除尘器 绿色的 ,

高高的挥舞着绿色羽毛掸子，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [skaɪz] .
That seem to touch the skies .
那 似乎 到 触碰 这 天空 .

仿佛直插云霄。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [spred]
And over all the Ground is spread
和 超过 全部 这 地面 是 传播

而整个地面都铺展开来

[ə; eɪ] [rʌg] [ɒv; əv] ['emərəld] [swiːt] ,
A Rug of Emerald sweet ,
一个 小地毯 的 翠 甜的 ,

一块翡翠色的甜地毯，

[məʊst] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [hed]
Most deep enough to hide my head
最多 深的 足够的 到 隐藏 我的 头

深到足以藏住我的头

[ænd; ənd] ['tɪklɪ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
And tickly to my feet .
和 痒痒的 到 我的 脚 .

而且痒得我脚底发痒。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [kaʊ] , [kɑːm] - [aɪd] [stændz] [ʃiː; ʃi] ,
And here's the Cow , calm - eyed stands she ,
和 这里是 这 奶牛 , 冷静的 - 眼睛 站立 她 ,

瞧，那头母牛，眼神平静地站在那里。

[ðə; ði] ['dʒiːni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌg] ,
The Genie of the Jug ,
这 精灵 的 这 水壶 ,

水罐精灵

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['feðə(r)] - ['dʌstə(r)] [triː] ,
Beneath the Feather - Duster Tree ,
下面 这 羽毛 - 除尘器 树 ,

在羽毛掸子树下，

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] ['emərəld] [rʌg] .
And eats the Emerald Rug .
和 吃 这 翠 小地毯 .

然后吃掉了翡翠地毯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['pʌpi]
The Puppy
这 小狗

小狗

[ðə; ði] ['pʌpi] ['kænɒt] [mjuː] [ɔː(r)] [tɔːk] ,
The Puppy cannot mew or talk ,
这 小狗 不能 喵 或者 讲话 ,

小狗既不会喵喵叫也不会说话。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɔːk] ,
He has a funny kind of walk ,
他 有 一个 有趣的 种类 的 走 ,

他走路的姿势很特别。

[hɪz; ɪz][teɪl][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][wæg]
His tail is difficult to wag
他的 尾巴 是 难的 到 摇摆

他的尾巴很难摇动

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪks] [hɪm] [wɔːk] ['zɪgzæg] .
And that's what makes him walk zigzag .
和 那就是 什么 制作 他 走 之字形 .

这就是他走路时走S形路线的原因。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,
He is the Kitten of a Dog ,
他 是 这 小猫 的 一个 狗 ,

他是一只猫咪般的狗狗，

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] [hiːz] [ɔːl] [ə'gɒg] —
From morn till night he's all agog —
从 早晨 直到 夜晚 他是 全部 兴奋 —

他从早到晚都兴奋不已——

[fər'evə(r)] [siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː]
Forever seeking something new
永远 寻求 某物 新的

永远在寻找新鲜事物

[ðæts] [gʊd] [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [ment] [tuː; tə] [tʃuː] .
That's good but isn't meant to chew .
那就是 好的 但 不是 意思是 到 嚼 .

这很好，但不适合咀嚼。

[hiː; hi] [rɔmp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tjuːlɪp] [bed] ,
He romps about the Tulip bed ,
他 嬉戏 关于 这 郁金香 床 ,

他在郁金香花床上嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
And chews the Flowers white and red ,
和 咀嚼 这 花朵 白色的 和 红色的 ,

然后咀嚼白色和红色的花朵，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː]
And when the Gardener comes to see
和 什么时候 这 园丁 来 到 看

当园丁来看望他时

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [bleɪm] ['mæmə; mə'mɑː][ɔː(r)][ˌem 'iː] .
He's sure to blame mamma or me .
他是 当然 到 责备 妈妈 或者 我 .

他肯定会怪罪妈妈或者我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wʌn] [geɪm] [ðæt] ['kænɒt] ['evə(r)] [feɪl]
One game that cannot ever fail
一 游戏 那 不能 曾经 失败

一款永远不会失败的游戏

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm][ɪz][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz][teɪl] —
To please him is to chase his tail —
到 请 他 是 到 追赶 他的 尾巴 —

取悦他就像追着他的尾巴跑——

([tuː; tə] [kætʃ] [wʌnz] [teɪl] , - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
(To catch one's tail , ' twixt me and you ,
(到 抓住 一个人的 尾巴 , - 中间 我 和 你 ,

（为了抓住自己的尾巴，夹在你我之间，

[ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .)
Is not an easy thing to do .)
是 不是 一个 简单的 事物 到 做 .)

这不是一件容易的事。）

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs]
If he has not a pretty face
如果 他 有 不是 一个 漂亮的 脸

如果他长得不好看的话

[ðə; ði] ['pʌpiz] [hɑːt] [ɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
The Puppy's heart is in its place .
这 小狗的 心 是 在 它是 地方 .

小狗的心脏还在它该在的地方。

[aɪm] ['sɒri] [hiː; hi][mʌst; məst] [grəʊ] ['ɪntuː]
I'm sorry he must grow into
我是 对不起 他 必须 生长 进入

我很遗憾他必须长大成人

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] , ['nɔɪzi] [dɒg] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
A Horrid , Noisy Dog , aren't you ?
一个 可怕的 , 嘈杂 狗 , 不是 你 ?

你真是条又吵又讨厌的狗，对吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [muːn]
The Moon
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [tʃiːz]
The Moon is like a big round cheese
这 月亮 是 喜欢 一个 大的 圆形的 奶酪

月亮就像一块又大又圆的奶酪

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [triːz] ,
That shines above the garden trees ,
那 闪耀 多于 这 花园 树木 ,

那光芒照耀着花园里的树木，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [tʃiːz] [grəuz] [les] [iːtʃ] [naɪt] ,
And like a cheese grows less each night ,
和 喜欢 一个 奶酪 生长 较少的 每个 夜晚 ,

就像奶酪每晚都会减少一样，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt] .
As though some one had had a bite .
作为 尽管 一些 一 有 有 一个 咬 .

就像被人咬过一样。

[ðə; ði] [maʊs] [dɪ'laɪts] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] [tʃiːz] ,
The Mouse delights to nibble cheese ,
这 老鼠 美味 到 蚕食 奶酪 ,

小老鼠喜欢啃奶酪，

[ðə; ði] [dɒg] [baɪts] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] —
The Dog bites anything he sees —
这 狗 咬 任何事物 他 看到 —

这条狗什么都咬——

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [baɪt] [ɒf] [ðə; ði] [muːn]
But how could they bite off the Moon
但 如何 可以 他们 咬 离开 这 月亮

但他们怎么能咬下月亮呢?

[ən'les] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn] ?
Unless they went in a balloon ?
除非 他们 去 在 一个 气球 ?

除非他们是乘热气球去的?

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [iːt]
And Human People , when they eat
和 人类 人们 , 什么时候 他们 吃

而人类，当他们吃

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ruːd] [tuː; tə] [baɪt] [ðeə(r)] [miːt] ,
They think it rude to bite their meat ,
他们 思考 它 粗鲁的 到 咬 他们的 肉 ,

他们觉得咬他们的肉很没礼貌。

[ðeɪ] [juːz] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔː(r)] [fɔːk] [ɔː(r)] [spuːn] ;
They use a Knife or Fork or Spoon ;
他们 使用 一个 刀 或者 叉 或者 勺子 ;

他们使用刀、叉或勺子;

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [baɪts] [ðə; ði] [muːn] ?
Who is it then that bites the moon ?
WHO 是 它 然后 那 咬 这 月亮 ?

那么，究竟是谁咬了月亮?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] [kæt]
The Golden Cat
这 金的 猫

金猫

[greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kæt] [huː] [tredz]
Great is the Golden Cat who treads
伟大的 是 这 金的 猫 WHO 踏板

金猫行走其间，何等伟大!

[ðə; ði] [bluː] [ruːf] ['gɑːd(ə)n] ['or] ['aʊə(r)] [hedz] ,
The Blue Roof Garden o'er our heads ,
这 蓝色的 屋顶 花园 超过 我们的 头部 ,

我们头顶上的蓝色屋顶花园,

[ðə; ði] ['nevə(r)] ['taɪəd] ['smaɪlɪŋ] [wʌn]
The never tired smiling One
这 绝不 疲劳的 微笑 一

永远面带微笑的人

[ðæt] ['hjuːmən] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðə; ði] [sʌn] .
That Human People call the Sun .
那 人类 人们 称呼 这 太阳 .

人类称之为太阳的东西。

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [æt; ət] [dɔːn]
He stretches forth his paw at dawn
他 伸展 前进 他的 爪子 在 黎明

黎明时分，他伸出爪子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [drɔːn]
And though the blinds are closely drawn
和 尽管 这 百叶窗 是 密切 绘制

尽管百叶窗拉得很紧

[hɪz; ɪz] [klɔːz] [piːp] [θruː] [laɪk] [reɪz] [ɒv; əv] [lait] ,
His claws peep through like Rays of Light ,
他的 爪子 窥视 通过 喜欢 射线 的 光 ,

他的利爪像光束一样从缝隙中探出，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bɜːd][ɒv; əv] [naɪt] .
To catch the fluttering Bird of Night .
到 抓住 这 飘动 鸟 的 夜晚 .

去捕捉夜空中飞舞的鸟儿。

[hiː; hi] [smaɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['heɪlɒft] [dɪm]
He smiles into the Hayloft dim
他 微笑 进入 这 干草阁楼 暗淡

他对着干草棚昏暗的灯光微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [heɪ] [smaɪlz] [bæk] [æt; ət][hɪm] ,
And the brown Hay smiles back at him ,
和 这 棕色的 干草 微笑 后退 在 他 ,

棕色的干草也对他微笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [strəʊks] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [griːn] [fɜː(r)]
And when he strokes the Earth's green fur
和 什么时候 他 笔画 这 地球的 绿色的 毛皮

当他抚摸地球的绿色皮毛时

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [pɜː(r)] .
He makes the Fields and Meadows purr .
他 制作 这 田野 和 草地 呼噜声 .

他让田野和草地发出轻柔的咕噜声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][wʌn][bɪg]['gəʊldən][smaɪl] ,
His face is one big Golden smile ,
他的 脸 是 一 大的 金的 微笑 ,

他脸上挂着灿烂的笑容，

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒəz] [raʊnd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][maɪl] —
It measures round , at least a mile —
它 措施 圆形的 , 在 至少 一个 英里 —

它周长至少有一英里——

[haʊ] [dʌl] ['aʊə(r)] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [flæt] ,
How dull our World would be , and flat ,
如何 乏味的 我们的 世界 会 是 , 和 平坦的 ,

我们的世界该有多么乏味、多么扁平啊！

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gəʊldən] ['pʊsi] [kæt] .
Without the Golden Pussy Cat .
没有 这 金的 猫 猫 .

没有金猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri]
An Inquiry
一个 询问

调查

[ə; eɪ] ['bɜːdi] [kɒkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] ,
A Birdie cocked his little head ,
一个 小鸟 上膛 他的 小的 头 ,

一只小鸟歪着头，

[wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,
Winked his eye at me and said ,
眨眼 他的 眼睛 在 我 和 说 ,

他朝我眨了眨眼，说道：

“ [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pʊsi] [wil] ,
“ Say , are you a Pussy Willer ,
“ 说 , 是 你 一个 猫 威勒 ,

“话说，你是普西·威勒吗？”

[ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɪti] - ['kæti] ['pɪlə(r)] ?
Or just a Kitty - Catty pillar ?
或者 只是 一个 猫咪 - 斤 支柱 ?

或者只是一根猫咪造型的柱子？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

[ə; eɪ] ['kɪtnz] ['fænsi]
A Kitten's Fancy
一个 小猫的 想要

小猫的幻想

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] [mjuːz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The Kitten mews outside the Door ,
这 小猫 巷子 外部 这 门 ,

小猫在门外喵喵叫，

[ðə; ði][kæt] - [bɜːd][ɪn][ðə; ði] [triː] ,
The Cat - bird in the Tree ,
这 猫 - 鸟 在 这 树 ,

树上的猫鸟

[ðə; ði] [siː] - [mjuː] [mjuːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
The Sea - mew mews upon the Shore ,
这 海 - 喵 巷子 之上 这 支撑 ,

海鸥在岸边鸣叫，

[ðə; ði] ['kætfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
The Catfish in the Sea .
这 鲶鱼 在 这 海 .

海里的鲶鱼。

[ðə; ði]['iːmjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feðər] [kwɪə(r)]
The Emu with his feathers queer
这 鸸 和 他的 羽毛 酷儿

长着奇怪羽毛的鸸鹋

[ɪz] [mjuː] [ɪn][ðə; ði] [zuː] .
Is mewing in the Zoo .
是 舌尖轻触 在 这 动物园 .

动物园里有人在喵喵叫吗？

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ai][ˈnevə(r)][hɪə(r)]
Why is it that I never hear
为什么 是 它 那 我 绝不 听到

为什么我从来没听过

[ə; eɪ] [ˈpʊsi] - [ˈwɪləʊ] [mjuː] ?
A Pussy - willow mew ?
一个 猫 - 柳 喵 ?

猫柳的叫声？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪn] [ˈdɑːrkɪst] [ˈæfrɪkə]
In Darkest Africa
在 最黑暗的 非洲

在黑暗的非洲

[æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] ,
At evening when the lamp is lit ,
在 晚上 什么时候 这 灯 是 点燃 ,

傍晚灯亮时，

[ðə; ði][ˈtaɪəd][ˈhjuːmən][ˈpiːp(ə)l][sɪt]
The tired Human People sit
这 疲劳的 人类 人们 坐

疲惫的人类坐着

[ænd; ənd][dəʊz] , [ɔː(r)] [tɜːn] [wɪð] [ˈsɒləm] [lʊks]
And doze , or turn with solemn looks
和 瞌睡 , 或者 转动 和 庄严 看起来

然后打盹，或者神情严肃地转过身去

[ðə; ði] [ˈspekld] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [bʊks] .
The speckled pages of their books .
这 斑驳的 页面 的 他们的 图书 .

他们书页上斑驳的斑点。

[ðen] [ai] , [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɪt(ə)n] , [praʊl]
Then I , the Dangerous Kitten , prowl
然后 我 , 这 危险的 小猫 , 潜行

然后，我，危险的小猫，开始潜行

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˈsɒftli] [graʊl] ,
And in the Shadows softly growl ,
和 在 这 阴影 轻轻 咆哮 ,

阴影中传来低沉的咆哮声，

[ænd; ənd] [rəʊm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [flɔː(r)]
And roam about the farthest floor
和 漫游 关于 这 最远 地面

然后漫步到最远的楼层。

[weə(r)] [ˈkɪt(ə)n][ˈnevə(r)][trɒd] [bɪˈfɔː(r)] .
Where Kitten never trod before .
在哪里 小猫 绝不 践踏 前 .

小猫从未涉足之地。

[ænd; ənd] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][dæmp] ,
And , crouching in the jungle damp ,
和 , 蹲伏 在 这 丛林 潮湿 ,

而且，他蜷缩在潮湿的丛林里，

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['hʌntərz] [kæmp] ,
I watch the Human Hunter's camp ,
我 手表 这 人类 猎人的 营 ,

我监视着人类猎人的营地，

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [rɔː(r)]
Ready to spring with fearful roar
准备好 到 春天 和 可怕 吼

准备发出可怕的咆哮

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðem; ðəm][snɔː(r)] .
As soon as I shall hear them snore .
作为 很快 作为 我 将 听到 他们 鼾 .

我一听到他们打鼾就……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['stelθi] [tred] [ai] [krɔːl]
And then with stealthy tread I crawl
和 然后 和 隐秘的 踏 我 爬行

然后我蹑手蹑脚地爬行。

['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['trækləs] [hɔːl] ,
Into the dark and trackless hall ,
进入 这 黑暗的 和 无轨 大厅 ,

走进黑暗而没有路的走廊，

[weə(r)] - [niːθ] [ðə; ði][hæt] - [triːz] ['ʃædəʊz] [diːp]
Where ' neath the Hat - tree's shadows deep
在哪里 - 下方 这 帽子 - 树的 阴影 深的

在帽子树的阴影深处

[ʌm'breləz] [fəʊld][ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sliːp] .
Umbrellas fold their wings and sleep .
雨伞 折叠 他们的 翅膀 和 睡觉 .

伞鸟收起翅膀睡觉。

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [kɔːlz] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)][denz]
A cuckoo calls — and to their dens
一个 布谷鸟 呼叫 — 和 到 他们的 巢穴

杜鹃鸟鸣叫——然后它们回到巢穴

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [klaɪm] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [henz] ,
The People climb like frightened hens ,
这 人们 爬 喜欢 害怕 母鸡 ,

人们像受惊的母鸡一样攀爬，

[ænd; ənd][aɪm][ə'ləʊn] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [k'eəz]
And I'm alone — and no one cares
和 我是 独自的 — 和 不 一 关心

我孤身一人——而且没有人关心我。

[ɪn] ['dɑːrkɪst] ['æfrɪkə] — [daʊn] [steəz] .
In Darkest Africa — down stairs .
在 最黑暗的 非洲 — 向下 楼梯 .

在非洲最黑暗的地方——楼下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [dɒg]
The Dog
这 狗

狗

[ðə; ði] [dɒg] [ɪz] [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] [ɔː(r)] [braʊn]
The Dog is black or white or brown
这 狗 是 黑色的 或者 白色的 或者 棕色的

这只狗是黑色、白色或棕色的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['spɒtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] .
And sometimes spotted like a clown .
和 有时 斑 喜欢 一个 小丑 .

有时看起来像个小丑。

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [nɔɪz]
He loves to make a foolish noise
他 爱 到 制作 一个 愚蠢 噪音

他喜欢发出愚蠢的声音

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['kʌmpəni] [in'dʒɔi] .
And Human Company enjoys .
和 人类 公司 享受 .

而人类公司也乐在其中。

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['piːp(ə)l] [pæt] [hɪz; ɪz] [hed]
The Human People pat his head
这 人类 人们 拍 他的 头

人类拍了拍他的头

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [prɪ'tend] [hiːz] [ded] ,
And teach him to pretend he's dead ,
和 教 他 到 假装 他是 死的 ,

教他装死，

[ænd; ənd] [beg] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [tuː] ;
And beg , and fetch and carry too ;
和 求 , 和 拿来 和 携带 也 ;

还要乞讨、取东西、搬运；

[θɪŋz] [ðæt] [nəʊ] [wel] - [bred] [kæt] [wɪl] [duː; də] .
Things that no well - bred Cat will do .
事物 那 不 出色地 - 繁殖 猫 将要 做 .

任何一只有教养的猫都不会做的事。

[æt; ət] ['hjuːmən] [dʒəʊks] , [haʊ'evə(r)] [steɪl] ,
At Human jokes , however stale ,
在 人类 笑话 , 然而 陈旧 ,

人类的笑话，无论多么老套，

[hiː; hi] [dʒʌmps] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wægz] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
He jumps about and wags his tail ,
他 跳跃 关于 和 摇尾巴 他的 尾巴 ,

他蹦蹦跳跳，摇着尾巴，

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['piːp(ə)l] [klæp] [ðeə(r)] [hændz]
And Human People clap their hands
和 人类 人们 拍 他们的 双手

人类拍手

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [ˌʌndə'stændz] .
And think he really understands .
和 思考 他 真的 明白 .

而且我认为他真的理解了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðeɪ] [seɪ] “ [gʊd] [dɒg] ” [tuː; tə] [hɪm] .
They say “ Good Dog ” to him .
他们 说 “ 好的 狗 ” 到 他 .

他们夸他“好狗狗”。

[tuː; tə] [ˌjuː ˈes]
To us
到 我们

对我们

[ðeɪ] [seɪ] “ [pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] , ” [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [fʌs] .
They say “ Poor Puss , ” and make no fuss .
他们 说 “ 贫穷的 猫 , ” 和 制作 不 大惊小怪 .

他们说“可怜的猫”，然后就没再说什么。

[waɪ] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] “ [gʊd] ” [ænd; ənd] [kæts] [ɑː(r); ə(r)] “ [pɔː(r); pʊə(r)]
Why Dogs are “ good ” and Cats are “ poor
为什么 狗 是 “ 好的 ” 和 猫 是 “ 贫穷的

为什么狗是“好”而猫是“坏”

” [ai] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
” I fail to understand , I'm sure .
” 我 失败 到 理解 , 我是 当然 .

“我肯定不明白。”

[tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [ˈveri] [gʊd]
To Someone very Good
到 某人 非常 好的

致一位非常善良的人

[ænd; ənd] [dʒʌst] ,
and Just ,
和 只是 ,

还有，

[huː] [hæz; həz] [pruːvd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] ,
Who has proved worthy of her trust ,
WHO 有 已证实 值得 的 她 相信 ,

谁赢得了她的信任？

[ə; eɪ] [kæt] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌkɒndɪˈsend] —
A Cat will sometimes condescend —
一个 猫 将要 有时 屈尊 —

猫有时会摆出一副高高在上的姿态——

[ðə; ði] [dɒg] [ɪz] [ˈɛvriˌbɑːdiz] [frend] .
The Dog is Everybody's friend .
这 狗 是 每个人的 朋友 .

狗是大家的朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [geɪm]
The Game
这 游戏

游戏

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,
Watching a ball on the end of a string ,
观看 一个 球 在 这 结尾 的 一个 细绳 ,

看着绳子末端的球，

['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [tuː; tə] ,
Watching it swing back and to ,
观看 它 摇摆 后退 和 到 ,

看着它来回摆动，

[əʊ] , [ai] [duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [θɪŋ]
Oh , I do think it the pleasantest thing
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evə(r)] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [kæn; kən] [duː; də] .
Ever a Kitten can do .
曾经 一个 小猫 能 做 .

小猫咪能做到的一切。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ðɪs] [wei] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ðæt] ,
First it goes this way , then it goes that ,
第一的 它 去 这 方式 , 然后 它 去 那 ,

先是这样，然后那样。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
Just like a bird on the wing .
只是 喜欢 一个 鸟 在 这 翼 .

就像展翅飞翔的鸟儿。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] [ai] [kraʊtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [mæt]
And all of a tremble I crouch on the mat
和 全部 的 一个 颤抖 我 蹲伏 在 这 垫

我颤抖着蹲在垫子上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
Like a Lion , preparing to spring .
喜欢 一个 狮子 , 准备 到 春天 .

像一头蓄势待发的雄狮。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['defnɪŋ] [mjuː] ,
And now with a terrible deafening mew ,
和 现在 和 一个 糟糕的 震耳欲聋 喵 ,

现在，伴随着一声震耳欲聋的可怕猫叫，

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [ai] [liːp] [ɒn] [maɪ] [preɪ] ,
Like a Tiger I leap on my prey ,
喜欢 一个 老虎 我 飞跃 在 我的 猎物 ,

我像老虎一样扑向猎物，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː]
And just when I think I have torn it in two
和 只是 什么时候 我 思考 我 有 撕裂 它 在 二

正当我以为我已经把它撕成两半的时候

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
It is up in the air and away .
它 是 向上 在 这 空气 和 离开 .

它现在还悬而未决，遥不可及。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷